

“博洛尼亚国际儿童图书插图展”获奖者作品

童 话 莎 士 比 亚

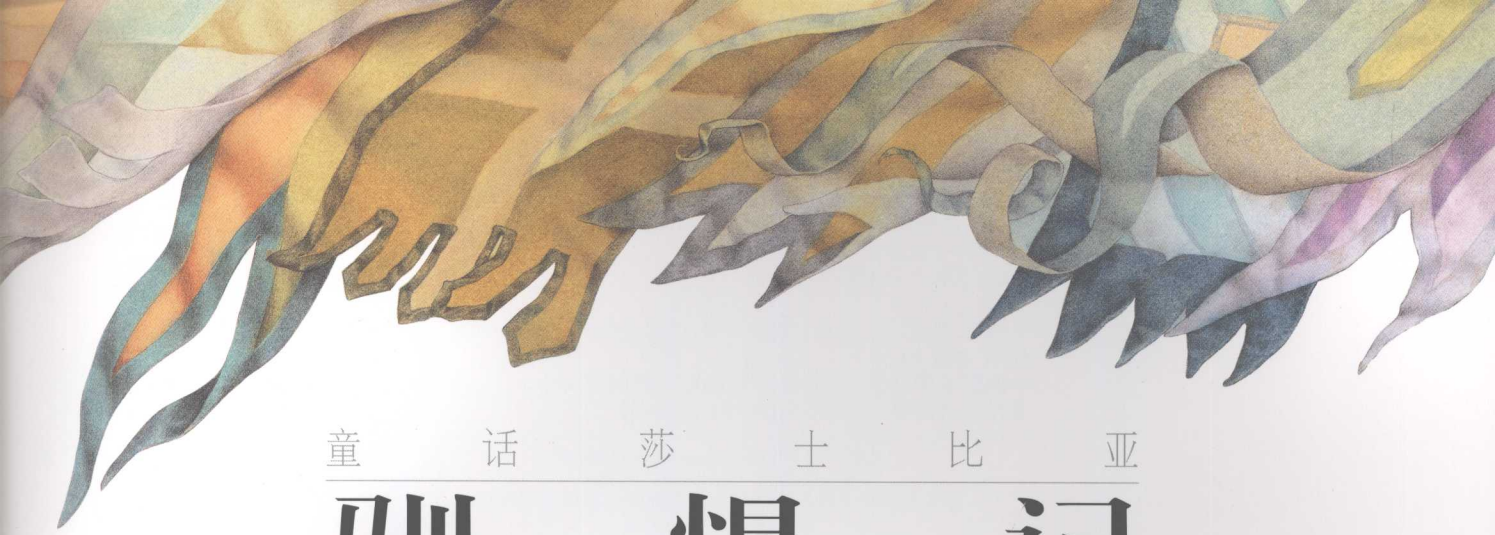
驯悍记

文/[英]玛丽·兰姆 图/[西]阿尔韦托·乌迪亚莱斯

译写/萧 乾



少年儿童出版社



童 话 莎 士 比 亚

驯 悍 记

文/[英]玛丽·兰姆 图/[西]阿尔韦托·乌迪亚莱斯
译写/萧 乾

少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

驯悍记/(英)兰姆(Lamb,M.)文;(西)乌迪亚莱斯(Urdiales,
A.)图;萧乾译写.一上海:少年儿童出版社,2008.8
(童话莎士比亚)

ISBN 978-7-5324-7683-1

I.驯... II.①兰...②乌...③萧... III.戏剧文学—故事—英国—近代 IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第103876号

著作权合同登记号 图字:09-2007-287号

《驯悍记》(The Taming of the Shrew)

Illustrations © Alberto Urdiales

本书简体中文版经由格林文化事业股份有限公司授权

少年儿童出版社出版

简体中文版权©2007年少年儿童出版社



童话莎士比亚

驯悍记

文/[英]玛丽·兰姆

图/[西]阿尔韦托·乌迪亚莱斯

译写/萧乾

装帧/赵晓音

责任编辑 谢瑛华 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:889×1194 1/16 印张:3.25

2008年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5324-7683-1/I·2810

定价:18.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换





序

兰姆兄弟

这些故事是为年轻的读者写的，作为他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在为把原作编写成前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了一些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念



起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

滑稽有趣的《驯悍记》，讲述了一则生活气息浓郁的喜剧故事。

聪明的彼特鲁乔先生，迎娶了漂亮的富家女凯瑟丽娜。可这对夫妻从结婚的第一天起就吵闹不休，因为，凯瑟丽娜是个坏脾气的姑娘，她可不把自己的丈夫放在眼里！彼特鲁乔也不甘示弱，他想出了一条奇怪的对策，要将骄横的妻子改造成温柔的贤内助。那么，他能不能成功呢？

故事中主人公鲜明的个性和机灵的对话都令人难忘，而西班牙画家乌迪亚莱斯的插画，更是为这个情节生动、场面火爆的喜剧添上了唯美的一笔。精致的描摹，柔和的色彩，都给人留下了深刻的印象。



驯悍记



凯瑟丽娜是帕度亚的富翁巴普提斯塔的大女儿。她吵起架来嗓门特别高，是一个暴躁倔强很难管教的姑娘。因此，在帕度亚大家都叫她“泼妇凯瑟丽娜”。看来这位姑娘很难找到——甚至也找不到一个男人敢娶她做妻子。许多条件好的人都来向她那性情温柔的妹妹比恩卡求婚，她父亲都拖延着没同意，为这件事，老人还挨了许多埋怨。巴普提斯塔的理由是：长幼有序，得等大女儿嫁出去以后，他们才可以向年轻的比恩卡求婚。





可是刚好有一位叫彼特鲁乔的先生，特意到帕度亚来选妻子。关于凯瑟丽娜的坏脾气的传闻一点儿也没叫他退缩。他听说她家里有钱，长得又漂亮，就打定主意要娶这个有名的泼妇，并把她管教成一个温柔的妻子。这样困难的事除了彼特鲁乔以外，确实找不到更合适的人来办了，因为他的个性跟凯瑟丽娜一样倔强；但是他很聪明，也很幽默，既明达又善于判断，更有演戏的天才。他娶了凯瑟丽娜以后装出的粗暴神情完全是出于诙谐，或者说得更恰当些，是因为他用高明的眼力看出来，只有用凯瑟丽娜那样暴躁的脾气才能压倒激动暴躁的凯瑟丽娜。

于是，彼特鲁乔来向泼妇凯瑟丽娜求婚了。他先请求凯瑟丽娜的父亲允许他向他那位“柔顺的女儿凯瑟丽娜”求婚，并故意说，他听说这位小姐性格腼腆，举止温顺，所以他专程从维洛那到这里来向她求爱。虽然凯瑟丽娜的父亲很希望把她嫁出去，却不得不承认凯瑟丽娜不是彼特鲁乔所形容的样子。

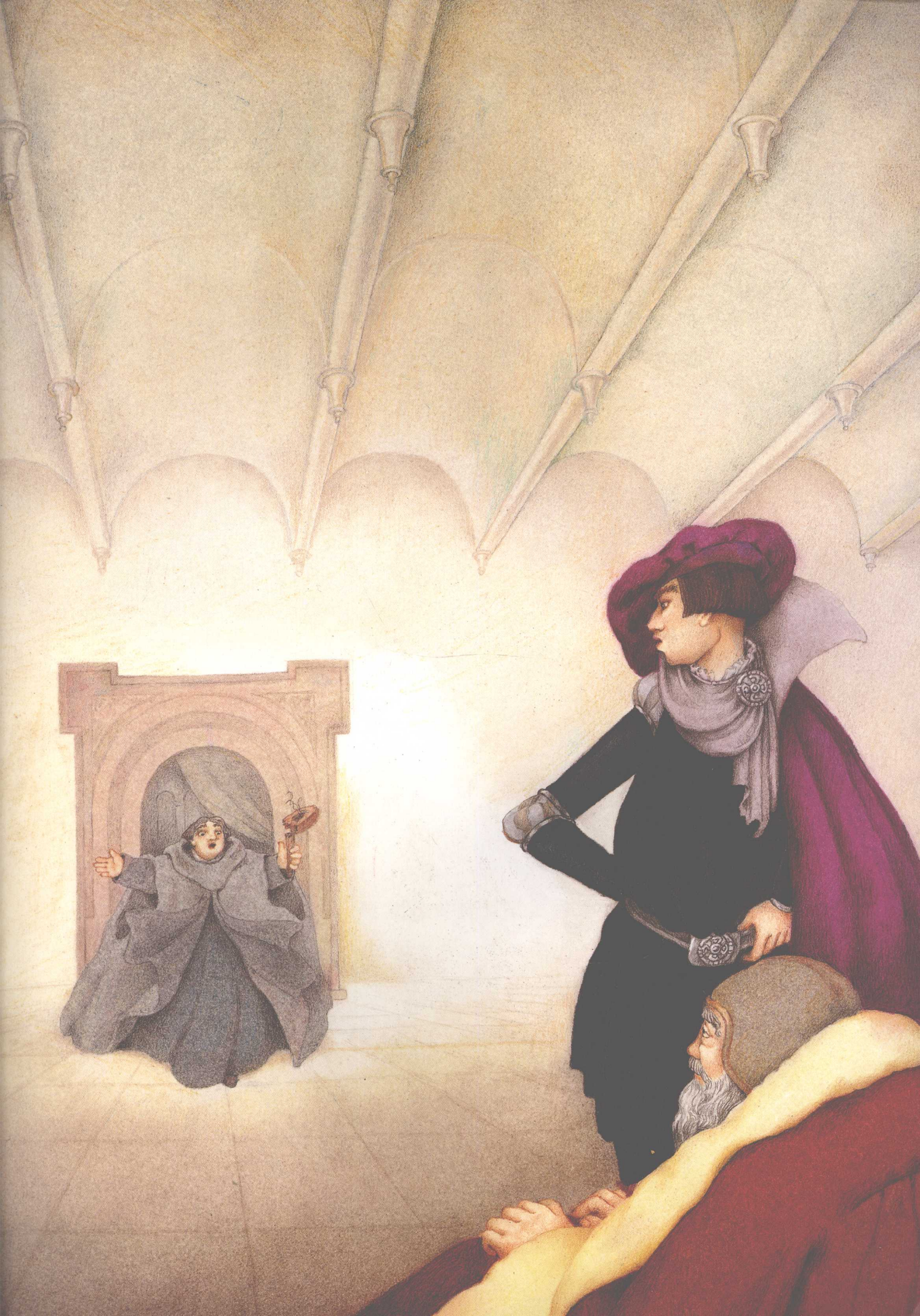




这话刚说完，他们就看见教音乐的老师慌慌张张地跑进房来，抱怨说他的学生凯瑟丽娜嫌他居然敢挑剔她的演奏，用琵琶把他的头打破了：“我想她会是一个好军人，只有铁器不会被她弄碎。”

彼特鲁乔听到这样的话，赞叹说：“好一个勇敢的姑娘！我现在更加爱她了，很想跟她谈一谈。”为了催促老先生早点儿答应，他又说，“巴普提斯塔先生，我很忙，不能天天来求婚。您认识我的父亲，他已经去世了，田产货物都留给了我。请告诉我，要是我能得到您女儿的爱情，您愿意给她什么陪嫁？”

巴普提斯塔觉得他的态度有些鲁莽，不像一个求婚的人，可是既然自己很希望把凯瑟丽娜嫁出去，就回答：“我准备给她两万克朗作嫁妆，我去世后再分给她一半田产。”于是，这桩奇怪的婚姻很快就商量好了。巴普提斯塔进去告诉他的女儿，有人向她求婚来了，并叫她到彼特鲁乔跟前去听听他求婚的话。





这时候，彼特鲁乔心里正琢磨着应该采取怎样的方式去求婚。他自言自语道：“她来的时候，我要打起精神。如果她骂我，我就说她的声音像夜莺那样美妙；如果她对我皱眉，我就说她像是刚沾过露水的玫瑰那么清丽。要是她一句话也不说，我就赞美她口才流利；要是她叫我走开，我就向她道谢，好像她留我住上一个星期似的。”

正说着，威风凛凛的凯瑟丽娜走了进来。彼特鲁乔对她说：“早安，凯特，我听说这就是你的名字。”

凯瑟丽娜不喜欢这样直率的称呼，就轻蔑地说：“别人跟我说话时，都叫我凯瑟丽娜。”

“你撒谎，”求婚的人说，“你是直爽的凯特，也是可爱的凯特，有时候人家叫你‘泼妇’，可是凯特啊，你是天下最漂亮的凯特。我在所有的城市里，都听见人家称赞你性情柔顺，所以特意来向你求婚，请你做我的妻子。”

他们两个人对话的情景很奇怪。凯瑟丽娜气冲冲地大声嚷着，向他证明“泼妇”这个名字她当之无愧；而他却仍然赞美她多么温柔可爱，多么有礼貌。最后，听到她父亲来了，他就说：“可爱的凯瑟丽娜，我们不必说这些闲话了，因为你父亲已经答应把你嫁给我，陪嫁都商量好了，不管你答应不答应，反正我要娶你。”





这时候，巴普提斯塔走进来，彼特鲁乔说凯瑟丽娜对他很殷勤，并且已经答应下星期天跟他结婚。凯瑟丽娜不承认这件事，说她宁愿看见他在星期天被绞死，并且责备她父亲不该要她跟彼特鲁乔这样一个疯疯癫癫的流氓结婚。彼特鲁乔请她父亲不要介意她这些气话，因为他们事先已经商量好，为了面子，她得在父亲面前装得很不喜欢这门亲事；其实他们单独在一起的时候，她既温存又多情。然后他又对凯瑟丽娜说：“凯特，让我吻吻你的手吧。我要到威尼斯去替你置办最考究的礼服，好在结婚那天穿。岳父，你准备酒席，邀请客人吧！我一定把戒指、精致的簪饰和华丽的衣服都准备好，好叫我的凯瑟丽娜打扮得漂漂亮亮的。凯特，吻我吧，我们星期天就要结婚了。”